Guide Interpreting & Communication Skill Studies Association

特定非営利活動法人通訳ガイド&コミュニケーション・スキル研究会 創立1999年 NPO法人登記2005年10月

第79号 2021年1月発行

GICSS NEWSは、Vol.77よりデジタル化され、新年号以外はHP会員専用ページにて配信中。過去の記録はすべてHPに掲載されています。

「地域の観光人材のインバウンド対応能力強化研修」

本研修事業は、国土交通省観光庁による全国の観光関係者を対象とした、インバウンド対応能力、 特に、不足がちなコミュニケーション能力の強化、異文化理解を深めるための研修です。その研修講 師として、民間外交官としての知見も有している全国通訳案内士が派遣されることとなり、全国通訳案 内士に新たなる就業チャンスが創出されました。各地のインバウンド関係者と、共に学び、情報を交 換しあい、新しい活気あるインバウンドの世界を構築する画期的なプロジェクトとして進行中です。



経過

2020年8月 テキスト作成のためのワーキングチームが発足 メンバー:主要全国ガイド組織(JGA, JFG, GICSS, IJCEE)他、 学識経験者等

※11月末にテキスト3冊およびコミュニケーションシートが完成 10月頭 上記ガイド組織推薦による47名を指導員講師として育成 11月 講師養成講習会 対面、およびオンラインで実施

> 全国から募集した約1,000名の全国通訳案内士に対し、指導員 講師による講師候補者研修。GICSS推薦の指導員は新潟や仙 台の会場にも赴く。

<u>認定講師</u> 1級講師·219名 2級講師·314名

今後の予定

今後、2021年1月27日~2月末に全国で200回程度の表題研修 の本格的な発進が予定されています。認定講師の活躍の場が広 がることを大いに期待するところです。

一ランデル洋子 メッセージー

10月4日の指導員講習会で冒頭の講義を、また第1回東京 でのモデル研修講師を仰せつかりました。

研修業務については業界でGICSSの評価がトップ認識を頂 いたような光栄の至りでした。が、モデル研修はテキストを受 け取ったのは研修当日!という綱渡り(冷汗)。しかし組織の 壁を越えて通訳ガイドが力を合わせ同じ目標に向かう意義あ る機会に参加する機会を頂くことができたことには、松岡副理 事長と共に久々に感謝の念と嬉しい思いを噛み締めました。

モデル研修会

2020年11月30日の東京会場を皮切りに、12月17日の沖縄那覇 会場まで、全国10カ所にて、宿泊業者、商業施設、DMO、観光 案内所の方々を対象としたモデル研修会が開催され、無事終了 となりました。

第1回の東京会場ではメイン講師・ランデル洋子理事長、準講 師・松岡明子副理事長、広島会場ではメイン講師・松岡副理事 長、準講師・吉崎圭子(GICSS公認講師)が派遣されました。

コミュニケーション・シート

インバウンドに特化されたさまざまなシーン 別の有用な単語、文章、イラスト、解説など、 外国人と現場の日本人との指さしでの会話 が容易にできる便利なツールです。8か国語 対応(英語、中国語、韓国語、タイ語、マ レー語、インドネシア語、ベトナム語)で、現 場で意思疎通の大いなる味方になることとと もに、通訳ガイドの知識増強にも役立つ ツールです。観光庁のHPからダウンロード も可能になる予定です。



広島会場の様子(2020/12/09)

Voice Tra

無料自動翻訳アプリ"Voice Tra"は30か国 語対応の優れもの。自身の発音チェックも できる語学力確認にも役立つアプリとして 推奨いたします。政府期間が開発し、日々、 AIが学び続けて、方言なども理解する高 い知能をもつ便利なツールとして、おすす めいたします。スマホやタブレットにインス トールしてはいかがでしょうか。

(本事業指導員:松岡明子)



2020年度 第2回「通訳案内研修」 実施いたしました

GICSSは登録研修機関として2020年度観光庁「通訳案内研修」(旧称:法定研修)を開催致しました。

第1回 10月1日(木) 対面およびオンライン研修 第2回 12月12日(土) オンライン研修

法定課目の受講後は習熟度を確認する修了試験も必須です が、第1回・第2回ともに全ての受講者がパスされ修了証を手に されています。

法定課目の受講には「初心を思い起こすことができてよかっ た」「5年に1度このような研修を受けると変更のあった法令が学 べてとてもよい」、スキルアップ研修には「心停止のときの胸骨圧 迫の重要さを知った」「ケーススタディがわかりやすい」等の声が 寄せられました。

2018年1月4日以前に登録の方の受講期限は2023年1月3日ま で、でありますが、間際にあわてないよう早目の受講をお勧め致 します。次回第3回は2021年4月3日(土)開催予定です。

【研修内容】

午前:法定課目研修(全国通訳案内士として心得ておくべき必須内容)

- ・旅程管理に関する基礎的な科目
- ・災害発生時における適切な対応等危機管理に関する科目

午後:スキルアップ科目(選択制)

- ・救急救命措置及び医療対応に関する基礎的な事項と実践
- ・外国人の要望を引き出し、解決するコミュニケーション能力
- ・人を惹きつけるトークの秘訣に関する研修と実践
- ・旅程管理に関する研修(ケーススタディ)

オンラインセミナー 10/24 「バーチャルツアー映像作成手ほどき」

私は旅行をするときは、いつも動画を撮影すること にしています。撮影を意識して、旅行を計画すると、 訪れる場所について、より深く調べるようになります。 旅行から帰ってきて、訪れた場所をひとつひとつ思 いだしながら動画を作成すると、旅一つのストーリー として、頭の中に残ります。このことは、ガイドをする 上でも役立つのではないかと考えています。

まだ、世界中で新型コロナウイルスが猛威を振るっ ていて、なかなか終息の目処は立っていません。こ のような状況下、新たな挑戦として、バーチャルツ アーに取り組むことも必要ではないでしょうか。

今回、参加者の皆さんからの感想によって、いろ いろなアイデアを頂きました。

(プレゼンター: 堀江 薫)

初開催① オンライン専門性研修 11/26「現代建築」

【第1部】

自らもお客様と共にツアーを歩く建築家三村大介 氏による講義。全7項目『東京3大○○建築』という 切り口は、ガイド時に即活用できるキーワードが押さ えられ、東京が誇る名現代建築の「コンセプト」や 「街との調和」を踏まえたレクチャーは、実際に巡り たくなる90分でした。

松岡明子講師による東京駅のデモガイディングに 引き続き、Zoomブレイクアウトルームを用いた実践 練習。受講生の皆さんより「対面時と変わらない充 実した緊張感だった」との感想を頂きました。 (スタッフ:樫村晴香)











初開催② オンライン地域スポット研修 12/3 「西日本・島根県」

GICSSとして初の試み、Power Pointとビデオを駆 使してオンライン地域スポット研修「西日本・島根 県」を実施しました。境港に到着したクループ船の ゲストをガイドするコースを2つ紹介。松江観光とし て足立美術館・鳥取花回廊フラワーパーク、松江城 そして由志園を訪問するコース。そして出雲観光と して出雲大社を訪問するコースです。ともにランチ 場所も含めて提案しました。

島根県はパークが多くあり、いろんな花を楽しめ ます。また神話の1/3は出雲にあるので神話を知っ て出雲大社へ行くといろいろ楽しめます。

遠くてなかなかすぐに下見に行けない観光地に スポットをあてて、今後も西日本第2弾を計画したい と思います。

(プレゼンター:吉田英夫)

オンライン座学C.C. 続々と開催!

■ 10/16 「日本のまつり」

参加者の熱意と創意工夫に満ちあふれる有意義な2時間でし た。「日本のまつり」というテーマは奥深い故に、皆さんが選択のト ピックが通り一遍の発表になるかと思いきや然にあらず、それぞれ が重複することなく、独自の切り口で臨み、非常に味のある内容で した。(ナビゲーター:川畑一美)

■ 10/30「相撲」

プレゼンは、相撲の歴史、近代に変化した相撲、人気力士、力 士の大きさ、など多岐に亘り、相撲への情熱が溢れたものでし た。著作権に配慮し自作のイラストを用いる工夫は参考になりま した。日本の伝統文化の要素が詰まった大相撲をお客様が楽し めるよう、ポイントを押さえた説明を心がけて行きましょう。 (ナビゲーター:南 守)

■ 11/14 「日本人の住まい、暮らし」

「日本人はどんな家に住んでいるか?」はガイドの王道トピック です。ただ、説明的になりがちなので、ポイントを絞る工夫が必 要かもしれません。今回の座学C.C. では、家の神様、地鎮祭、 結界としての玄関、冷暖房、畳、間取り、建築様式の変遷、伝統 的家屋での暮らし、ウサギ小屋と言われた日本の家など、多様な アプローチが楽しく勉強になりました。

(ナビゲーター: 薮 玲子)







2020年「新人研修4月コース」の バス実習を終了いたしました!

2020年の「新人研修東京4月コース」は新型コロナ感染拡大 の影響を受け、変則的なプログラムとなりました。

例年同様の対面の研修3日+バス実習1日の予定を急遽、 下記のように組みなおしました。

- •4月12日(日)、18日(土)、19日(日) オンライン 小クラス
- ・現場研修は安心して実施できるまで延期

このペンディングとなった現場 研修のバス実習は10月17日(土) に開催致しました!

座学とworkshopは全てPC経由 でしたので、受講生は講師・クラス メイトに対面するのはこの日が初 めてという感動の下、松岡明子講 師、福田誠講師の流麗なガイディ ングデモや車窓トークに圧倒され つつ熱心に学習し、アサインのス ポットや車中でのプレゼンにも取 り組みました。

冷たい雨の一日でありましたが 滞りなく銀座で終了、皆さんが修 了証を手にされました。

みなさまおつかれさまでした!





2020年は「Ian塾」がスタート!

1ターム4レッスンを2ヶ月同じ6人の受講生が続けて参加、というGICSSでは新しい試みとなる形式のIan塾は、第1期は10月、第2期は12月に終了しました。第1期終了時に頂いたIan Priestly講師の言葉を紹介致します。

— Ian Priestly メッセージ —

The quality of the talks has mostly improved over the period. It's not too long either, so the participants have to choose which information to include and how to organize. I've noticed that participants start to organize their talks better after the first week, become more concise, move more smoothly though the different parts and rely less on notes.

I think the Zoom chat box, which acts as a kind of white board, has proved a good way of recording topic-related vocabulary that naturally comes up in the classes, as well as a good way of correcting grammar errors. I send the chat box along with a list points to consider from the lesson and grammar/pronunciation feedback.



I hope my example videos have helped with this!

受講生の声:

非常に中身の濃い8週間でありました。スピーチの組み立てやQ&Aの仕方など多少はコツを覚えてきましたが、持ちネタと的確な英語フレーズをどれだけ増やしていけるのか、日々精進と痛感した次第です。(Y.K)

後半のQAの時間もとても勉強になりました。 なかなか上手に答えられず勉強不足を痛 感しましたが、今後も続けて多方面に興味 をもって知識をつけていく必要性を感じま した。(S.O)

Ian塾受講の目標は「自分の持ちネタのストックを増やしたい」でした。クラスで行うプレゼンは、そのまま実践で使えるものしよう!とできるだけ汎用性のあるものに取り組みました。(R.Y)

Close Up!

通訳ガイドアカデミア運営委員

GICSSの様々な活動に携わる皆さんに登場いただくコーナーです。 e-ラーニング「通訳ガイドアカデミア」は運営委員を務めるGICSS会員の大活躍があってこそ、 ということをご存じでしたか? 今回は「通訳ガイドアカデミア運営委員」の山崎正美さん、亀田 秀実さん、薮玲子さんにお話を伺いました。

GICSS(以下G):まず「通訳ガイドアカデミア」がリリースされるまでを教えて下さい。

山崎:大まかに①リリース計画②講師/プレゼンターへの依頼②と並行してカメラマンと撮影準備③出演者と詳細を詰める④撮影⑤映像の編集、です。最近はZoomでリハーサルも行っていますが、撮影本番はやはり緊張の一日です。ランデル・松岡先生のレビューを経て編集手直しを繰り返し、ようやく皆様にお披露目となります。

G:何が一番の「産みの苦しみ」でしょうか?

亀田: 超多忙なランデル先生、松岡先生のレビューの時間を確保して、限られた時間の中で、でも良いものを造る、というパッションを両立させることでしょうか。

山崎: 諸事情で原稿カットや動画の一部をボツにすることがあるのですが、これは結構シビアな作業です。

G:撮影のこぼれ話、「実は・・・」というお話は?

亀田:2019年冬の実践現場ガイドデモ・シリーズ「浅草」撮影の際、講師の谷田悟さんは初めはコート無しだったのですが、あまりの寒さで口が回らなくなり、途中からコート、マフラーを着用しました。なので動画には上着姿とコート姿の両方が映っています。

数:女性のメイクアップは先生方で、こちらの実力も凄いんです。 私の「温泉」の時は変身ぶりにスタッフが驚いていました!皆様、 動画を見てください!

山崎: ベテランガイドの方でもカメラの前だと緊張してうまく話せないことも。「お客様の前で話すほうがずっと楽です!」と言われたこともあります。

G: 皆さんの「一推し(見るべし!)」とその理由をお願いします。

亀田:「実践現場ガイドデモ・シリーズ」でしょうか。実際の観光客や通行人が行きかう中でロケした臨場感、通しで聞ける英語のナレーション、でキーワードを映像と結びつけて学ぶことができます。

数: 地元に精通したガイドさんによる「観光ガイドシリーズ」です。 私は慣れない場所の仕事の前には必ず下見をしますが、下見の 前や後に「観光地ガイド」を見ると、シミュレーションや頭の整理に 役立ちます。

山崎:「ジェネラルトピックスシリーズ」は宝の山、ガイディングのヒントが満載です。中でも千田直子さんの「日本の昔話」(シリーズ #3)は導入から展開、結末、余韻まで流れるように聞ける名作です。多種多様なプレゼンターのプレゼンを、是非楽しんで聞いていただけたらと思います。

G:ありがとうございました。それでは次のリリースも楽しみにお待ちしております。

委員の皆さま曰く、「ガイドの皆さんはこの教材のメリットはよくご存じのはず」とのこと。皆さん、自分なりの使いこなしを追求しましょう!



Information 2021年1月~ 開催予定研修プログラムのご案内

新人研修(東京・大阪)

・東京1月コース 1月16日(土)・17日(日)・23日(土)・24日(日) ・東京3月コース 3月4日(木)~7日(日) ・大阪コース 5月1日(土)~4日(火)

『新人研修は既に受講済』のアナタに、オンラインと対面イイとこ取りの最先端プログラム「初心に戻ってもう一度学ぶ!」ことをお奨めします。新人の頃から時を経た今だからこその気付きがあることでしょう。

GICSS検定

GICSS Guide Skill Proficiency Test

第13回 京都② オンライン勉強会:1月〜2月(予定) 審査会:2月(予定)

第12回に続き「京都」がテーマ地域です。3 回の勉強会で知識量アップ、審査会で実 カアップ!詳細は別途メーリングリストを ご覧下さい。

オンライン<u>座学</u>C.C. 「天皇」

2月27日(土)13:30~15:30 ナビゲーター: 福井ミッキー 日本をお伝えする通訳ガイドとして天皇・ 皇室の話題は外せません。是非この座学 C.C.でしっかり押さえましょう。

オンライン座学C.C. 「日本の子どもの今」(受付け中)

1月21日(木)10:00~12:00 ナビゲーター:金子 潤

日本は子どもにとってどの程度安全な国なのか?教育費はどのくらいかかるのか?ガイドの現場ではよく聞かれます。こどもたちを取り巻く現状について話を持ち寄り、ジェネラルトピックスのひきだしを広く、深くする機会にしましょう。

オンライン座学C.C. 「日本語」 2月9日(火)13:30~15:30

ナビゲーター: 吉崎圭子 海外の方に「日本語は難しい」だけで終 わって頂きたくない! ですよね。 日本語の魅力を正しく楽しくお伝えするプ レゼンに挑戦です。

オンライン**座学**C.C. 「観光スポットこんなものも」

3月上旬 ナビゲーター:福田誠 有名・主要以外にも全国にはご紹介した いスポットがたくさんあります。アナタの推 しトピックを教えて下さい。

GICSS年次総会(オンライン)

1月31日(日)10:00~10:45

第16期総会はオンラインで実施。同封の ご案内を参照頂き、出欠のご連絡をお願 い致します。

オンライン座学C.C. 「**自動車の未来」(受付け中)**

2月3日(水)午後 ナビゲーター: 城戸弘明 世界的なEVの動向、バス自動化実証実 験etc. 自動車は「未来」の話題が豊富で す。いち早く自分のものにしましょう。

KIGA/GICSS共催 東京Basicコース(オンライン)

2月17日(水) 13:30~16:00 講師: 松岡明子 関西通訳・ガイド協会(KIGA)様と共同開催。制作GICSSの関東以外の方にも東京 入門編として入り込み易い研修です。

オンライン座学C.C. 「私の健康法」

3月20日(土) 時刻未定 ナビゲーター: 田村聡子 ツアー中の疲労回復法やリラックス法など ご披露下さい。日本人の健康法好きなど もプレゼンしてみましょう。

その他、オンライン開催を続々準備中!状況により現場実習も開催したく常に検討しています。最新情報は今後のメーリングリスト、ホームページでご確認下さい。

GICSS会員がつなぐ、リレーエッセイ

が、コロナなんて何のそ たり、Zoomで交流会を たり、Zoomで交流会を たり、Zoomで交流会を 設けられたりする姿に、鼓 設けられたりする姿に、 でされました。 舞されました。 舞されました。 かさるエリアを拡大してお できるエリアを拡大してお できるエリアを拡大してお かないといけないと思い、 かないといけないと思い、 かないといけないと思い、 かないといけないと思い、 かないといけないと思い、 かないといけないと思い、 かないといけないととがほとんどで をまでのように戻って来る とは関西圏のFITを は間のや長野、東京、香川、 かないといけないと思い、 かないといけないととで初

・マセイ が、コロナなんでした。そんな 中、先輩ガイドの皆さん かあ かりられたりする姿に、鼓けられたりする姿に、鼓がけられたして、そんな かませんでした。そんな かませんでした。そんな かませんでした。そんな かませんでした。そんな かました。 かまなんて何のそ から、 Z o o M で交流会を かられました。

2020年2月の新人研 をでご一緒した戸枝明美さ をでご一緒した戸枝明美さ を取を重ねながらも、よう を敗を重ねながらもたがんを手 になっていたのですが、20114年 になっていたまたま合性とが がぱったのですが、3 年ほど前から専業でやるようになったと聞きました。当初 になっていたを手 とした。まり来した。当初 は、その比ではありました。当初 を重ねながらも、よう をした。当初 と聞きますが、世界 なったと聞きますが、当 なったと聞きますが、当 なったと聞きますが、当 なったと聞きますが、当 なったと問きますが、世界

中田統一(大阪

54

会員の皆様

こんにちはー



日この頃です。
日この頃です。
日この頃です。
日この頃です。
日この頃です。

ガイドにとって一番大切なことは、お客様の最初の日本の友達にに何を求めていらっしゃるを様の最初の日本の友達になることはもちいう尊敬する先輩が、何があってもありますが、何があいときもありますが、何があいとさいっう尊敬する先輩が、何があってもちることはすべてやる」とす。で、うまくいかなりになることはもちいっきることはすが、何があってもありますが研修でおっしゃった声で、うな客様の最初の日本の友達になることはもちいっちのよびでありますが、何があってもあります。

日に至っています。と、仕事をしているときにはできないことをやって今と、仕事をしているときにけたり、今まで参加した研げたり、今まで参加した研めてホームページを立ち上

☆次回のリレーエッセイもお楽しみに!〜会員のご活躍ぶりをご紹介下さい。珍事件、感動秘話、ためになる話・・・なんでも結構です!

=編集後記=

- ●2021年への期待は人類健康と平和への祈り!奈良時代、東大寺大仏殿建立の時代、天候に恵まれず食料飢饉、伝染病が流行りました。天然痘に似たような感染症で約100万人、つまり総人口の1/3近くが死亡したと読みました。さぞかし怖かっただろう、心細かっただろう...大仏への思いも大きいはずです。現代の大仏とは、何?(よ)
- ●マスクにフェースシールド、アクリル板で区切れて近付いてはいけない、大声も不可となると、人はどのようにコミュニケーションをとればよいのか?逆に唯一フルフェースで参加できるオンラインは細かい表情まで見えるし、見られているかも。Be careful!今年は丑年。どっしりと構えて優しい目をして草を食む、そんな日々を過ごしたいものです。 (ま)
- ●穏やかな年になって欲しいとこれほど思った年頭はありません。今年もあと11か月と少し、暮れの準備はお早目にと、つくづく染みるこれを書いている12月です。 (か)

GICSS

NPO法人GICSS研究会 〒154-0011東京都世田谷区上馬 5-20-15-1001

TEL: 03-3706-9861 [代表] E-mail: adm@gicss.org URL: http://gicss.org/ja/